

Livres saviésans à lire et à écouter

Autor(en): **Bretz-Héritier, Anne-Gabrielle**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **33 (2006)**

Heft 135

PDF erstellt am: **15.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-245031>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

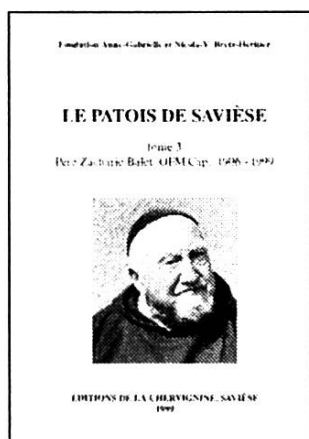
Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

LIVRES SAVIÉSANS À LIRE ET À ÉCOUTER

Anne-Gabrielle Bretz-Héritier, Savièse (VS)

Jusqu'en 1996, avec l'édition de l'« *Initiation à la grammaire du patois de Savièse* » (tome 1), je me suis consacrée à la compréhension des rouages de la langue et à l'écriture du patois.

Puis, je me suis intéressée à l'enregistrement du patois. Sur les conseils avisés de Jean-Luc Ballestraz, je me suis équipée d'un micro de qualité et d'un enregistreur MiniDisc. Après quelques discussions patoises enregistrées, j'ai tiré une première leçon. Comme je posais mes questions en français, mes interlocuteurs patoisants, par politesse, me répondaient d'abord en français. Les échanges manquaient un peu de dynamisme. Je me suis alors décidée à parler patois. A ma grande surprise, mes locuteurs oubliaient rapidement mon « accent » parfois hésitant, car j'avais l'avantage de connaître des mots anciens pour avoir lu et relu le « *Lexique du Parler de Savièse* ». Dix ans plus tard, si j'écris en patois couramment, mon parler s'est aussi amélioré. Une centaine de personnes m'ont accordé leur confiance; les discussions ont débouché sur autant d'enregistrements et de *flon* à déguster. Au-delà de l'archivage sonore, les patoisants m'ont livré des moments de leur vie qui me permettent d'écrire la « petite histoire » de Savièse. Si quelques voix se sont tues, la musicalité de la langue parlée, la tonalité de la voix, les rires et les fous rires restent comme de précieux cadeaux.



En 1999, en hommage au Père Zacharie Balet (1906-1999), co-auteur du *Lexique*, j'ai édité mon premier livre sonore (tome 3) dans la série « *Le Patois de Savièse* ». Un CD-audio accompagne le livre; il permet au lecteur de suivre le texte, de se familiariser avec le système de transcription, d'apprendre. En 2001, l'expérience est renouvelée (tome 5) avec les histoires sonores du régent Hermann Bridy (1924-1996) que l'auteur avait racontées et enregistrées sur cassettes analogiques. La même année, les pièces sonores du concours littéraire de Saignelégier, gravées sur un CD-audio, sont jointes au tome 6. En 2002, Louis Reynard (tome 7) décide de raconter les contes de Savièse : si besoin était, la complémentarité des supports écrits et sonores est à nouveau démontrée. En 2005, à la suite du concours littéraire de Martigny, un pas de plus est franchi : un CD-mixte accompagne le tome 8. Il comporte une partie son et une partie visuelle accessible sur un ordinateur (un diaporama PowerPoint et un film).